

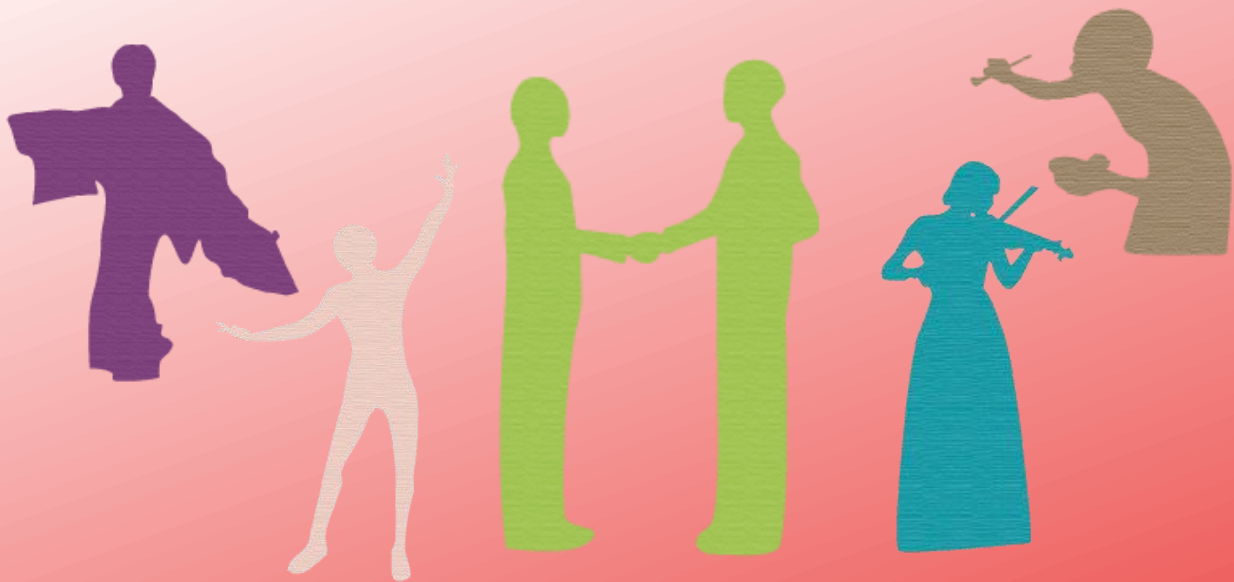


Management Plan 2022-2025

— (公財) 板橋区文化・国際交流財団 経営計画 2025 —

経営の「理念」「方針」「目標」

Management "Philosophy", "Policies" and "Targets"



令和4年2月

英語併記

With English translation

(1) 経営理念

Management Philosophy

文化と国際交流の力で 板橋を元気に

Inspire Itabashi with its influential power of "Culture" and "International Exchanges"

板橋区基本構想（平成 27 年 10 月板橋区議会議決）の将来像「未来をはぐくむ緑と文化のかがやくまち 板橋」を共有する（公財）板橋区文化・国際交流財団（以下、財団）として、当財団の存在意義である「文化」と「国際交流」の影響力をもって、板橋区により一層の活気・活力をもたらすことを、財団経営の共通の理念とします。

Itabashi Culture and International Exchange Foundation, hereinafter mentioned the Foundation, shares the future vision of "Shining City Itabashi with future-fostering nature and culture" of Itabashi City Basic Concepts(adopted by Itabashi City Council, October 2015). The common management philosophy of the Foundation is to inspire and energize Itabashi City further with its influential power of "Culture" and "International Exchange "as the Foundation's raison d'etre.

(2) 経営方針

Management Policy

【文化芸術振興分野 基本方針】

Basic Policy of Arts and Culture Promotion Sector

『地域に息づく様々な活動が活発に行われ、

身近に感じ心豊かになる 板橋の文化芸術』

We feel closer to locally vibrant cultural activities and get emotionally enriched in the society of arts and culture of Itabashi.

【国際交流・多文化共生推進分野 基本方針】

Basic Policy of International Exchange and Intercultural Inclusive Society Promotion Sector

『言葉や文化の違いを認め、

支えあい共に生きる 板橋の国際交流・多文化共生』

We recognize the difference of languages and cultures and support for living together through international exchanges and promoting intercultural inclusive society of Itabashi.

文化芸術振興基本方針には、区内のあらゆる場所で行われる表現や創作などの様々な活動や区民が行う多様な活動が活発に行われるよう支援し、文化芸術を楽しむ人は、様々な活動を身近に感じ心豊かになれるよう、財団として板橋区の文化芸術を振興していく方向性を示しています。

Basic Policy of Arts and Culture Promotion shows the direction of arts and culture promotion of Itabashi that the Foundation supports and encourages various activities of performances and creations and other relevant activities conducted in the City and citizens who enjoy arts and culture will feel close to those activities and get emotional richness.

国際交流・多文化共生推進分野基本方針には、区民と区内に暮らす外国人が相互に言葉や文化の違いを認め合い、支え合いながら共に生きていけるよう、財団として板橋区の国際交流・多文化共生を推進していく方向性を示しています。

Basic Policy of International Exchange and Intercultural Inclusive Society Promotion shows the direction of international exchange and intercultural inclusive society of Itabashi that the Foundation will help the citizens and foreign residents recognize difference of languages and cultures and support for living together in Itabashi.

(3) 目 標

Targets

① 重点目標

Priority Targets

重点目標① 板橋の特色ある文化芸術 × 魅力の創造・発信

Priority Target 1

Characteristic arts and culture of Itabashi generate synergy effect with the activity of creating attractions and its dissemination.

- 「絵本のまち」をキーワードにした取組
Projects focused on "City of Picture Books" as keyword
- 国際交流・多文化共生事業における区内アーティストの活用
Involving artists residing in Itabashi for the project of international exchanges and intercultural inclusive society promotion

「絵本のまち」をキーワードに、絵本を軸として板橋区ゆかりのアーティストやクリエイターを活用した文化芸術活動や多文化共生に資する外国文化の理解促進を進めるとともに、板橋区の魅力を創造・発信していきます。

We will promote creating attractive activities and disseminate information through arts and cultural activities involving artists and creators living in Itabashi and promotional activities for deepening understanding of international cultures benefitting intercultural inclusive society.

重点目標② 文化芸術・国際交流 × 活動・活躍の場

Priority Target 2

Arts and Culture involving international exchange activities generate synergy effect to create and energize activity area.

- 地域における文化芸術活動・国際交流活動支援の充実
We will enhance and support arts and cultural activities and international exchanges in the communities.
- 指定管理受託を契機とした組織強化と施設運営
Taking an opportunity to be appointed as Designated Administrator for the Foundation, we will strengthen the institutional function and its management.

「アーティストバンクいたばし」により板橋区ゆかりのアーティストを発掘し、登録したアーティストたちに活動・活躍の機会を創出していきます。また、令和5年度からの文化会館・グリーンホールの指定管理受託を契機として、財団全体の組織強化を行い、文化芸術活動や多文化共生の拠点としての機能を高めます。

We will discover Itabashi-associated talented artists and encourage them register into "Itabashi Artists Bank" and create and increase their activity opportunities. Taking an opportunity to be appointed as Designated Administrator for Culture Hall and Green Hall in FY2023, we will strengthen organizational function of the Foundation as a whole and enhance its hub as arts and cultural activities and intercultural inclusive society promotion.

重点目標③ 情操教育・多文化共生 × 次代を担う子どもたち

Priority Target 3 Education through cultivating aesthetic sensibility in the intercultural inclusive society generates synergy effect to children who will be the major players in the next generation.

- 児童・生徒を対象とした国際理解教育、文化芸術鑑賞・活動
Promotion of international understanding and appreciation of arts and cultural activities targeting at Elementary School(ES) and Junior High School (JHS) students
- 就学前の子どもたちを対象とした文化芸術鑑賞・活動
Promoting appreciation of arts and cultural activities targeting at pre-school children

児童・生徒を対象とした外国人講師等を派遣して国際理解教育を進めるとともに、落語や音楽、演劇などの様々なジャンルの文化芸術に関するアウトリーチやワークショップを行います。

We will dispatch international lecturers for promoting international understanding targeting at ES and JHS students. We will conduct outreach activities and workshops of various arts and cultural programs such as Rakugo, music and plays.

小学校での落語鑑賞教室



Rakugo appreciation class at elementary school

個別戦略目標 文化芸術振興分野

Individual Strategic Targets Arts and Culture Promotion Sector

● 板橋らしい個性あふれる地域文化の創造支援

Create and support Itabashi special, unique, and characteristic community culture

板橋区文化団体連合会をはじめとする区内の文化芸術団体や、「アーティストバンクいたばし」に登録された区ゆかりのアーティスト等との協働・連携により、板橋ならではの文化芸術振興に取り組めます。また、次代を担う若手芸術家や子どもたちの文化芸術活動を支え、将来に向けた地域文化の創造を支援します。

We will conduct Itabashi special arts and culture promotion cooperating and working in partnership with Itabashi Culture Association, arts and culture groups, and "Artists Bank Itabashi" registered Itabashi associated artists. We will also support arts and cultural activities of young artists and children who will be major players in the next generation and assist create community culture for the future.

● 誰もが文化芸術を楽しみ、参加できる環境づくり

Create environment that everyone can enjoy arts and culture and participate in the activities.

年齢・性別・国籍・障がいの有無を問わず、誰もが文化芸術に親しめるよう、環境を整えます。文化会館のサービス・施設の充実とあわせ、鑑賞や体験、発表の場も充実していくことにより、より多くの区民が文化芸術を楽しむことができる場を創出します。

We will create an environment so that everyone can enjoy arts and culture regardless of age, Sex/Gender, nationality, or with or without disabilities. We will improve services and facilities of Culture Hall and create opportunities for citizens to enjoy arts and culture with increasing opportunities of viewing, hands-on experiences and presenting performances on stage.

● 文化芸術へいざなう機会の充実

Improve opportunities to lead citizens into arts and culture

文化芸術に触れるきっかけづくりのため、文化芸術に関する積極的な広報活動とアウトリーチ事業を展開します。地域の文化拠点として、文化会館で行われる事業のみならず各地域で行われる様々な文化芸術事業を情報収集し、積極的に広報していくとともに、各地域に出向き様々な場所で文化芸術の鑑賞の機会を提供し、文化芸術振興の牽引役となります。

We will conduct positive PR activities and outreach projects of arts and culture and provide the people with chances to get in touch with arts and culture. We will collect arts and culture information performed not only at Culture Hall as a cultural hub but also other various programs in each community. We will step forward to various communities and provide the people with viewing opportunities of arts and culture and play a role of driving force in arts and culture promotion.

● 日常的なコミュニケーションの支援

Support day-to-day communication

在住外国人が地域で生活していくうえで必要なコミュニケーションを支援するため、日本語を習得する機会を拡充するとともに、行政情報の多言語化や「やさしい日本語[※]」表記を推進します。

In order to support necessary communication for foreign residents in the community, we will increase opportunities of learning Japanese and proceed translating administrative information into multilingual writings and promote to apply "Yasashii Nihongo" or Easy and Plain Japanese.

● 外国人も暮らしやすい生活環境整備

Create a livable environment including foreign residents

外国人が生活する上での困りごとを気軽に相談できる体制を整備します。また、外国人に対して防災意識の啓発を行うとともに、災害発生時に外国人を支援するボランティアを育成し、外国人が地域で孤立することのない環境づくりに取組みます。

We will enhance consultation system for foreign residents to feel free to contact on day-to-day difficulties. We will encourage awareness of disaster prevention of foreigners and train volunteers capable of supporting them in the time of disaster and create an environment preventing foreigners from isolation in the community.

● 多文化理解の促進と国際人材の育成を推進

Promote understanding intercultural society and cultivate international minded personnel

国際理解教育の充実や姉妹都市との活発な交流、文化芸術に触れる機会を通して在住外国人も含めた区民一人ひとりの多文化共生意識の醸成を図ります。多文化共生いたばし大使制度の創設や国際交流ボランティア育成・活用、ボランティア団体の支援に取組み、多文化区共生社会の担い手を育成します。

We will foster a sense of intercultural inclusive society among Itabashi citizens including foreign residents through promoting international understanding, active interactions with sister cities, and increasing opportunities to get in touch with arts and culture. We will foster important players of intercultural inclusive society by appointing "Itabashi Ambassador for Intercultural Inclusive Society", fostering and taking advantage of volunteers for international exchange, and supporting volunteer groups.



バーリントン市民の
書道体験

Burlington Citizens' Calligraphy Experience

「やさしい日本語」とは

What is "Yasashii Nihongo" or Easy and Plain Japanese?

- 外国人等にもわかるように配慮して、簡単にした日本語のこと

Easy and Plain Japanese is the Japanese that many people including foreign residents are able to understand better.

- 1995年の阪神・淡路大震災の際、多くの外国人が被害を受けたことから、外国人に出来るだけ正しい情報を伝えられるよう考え出され、東日本大震災において意義が再認識された

In the event of the Great Hanshin-Awaji Earthquake, many foreign residents also suffered damages and "Easy and Plain Japanese" was devised to convey correct information to foreigners and the concept was reaffirmed in the Great East Japan Earthquake.

(例) 「高台に避難してください」が伝わらなかったことで、津波被害が拡大

(Example) Damages from the tsunami spread because the message "Evacuate to higher ground!" was not properly conveyed.

「高いところに逃げてください」と言えば より多くの人に伝わった？

"Flee to higher ground!" might be conveyed better.

やさしい日本語が求められる背景

Background of the need for Easy and Plain Japanese

- 在住外国人の言葉に関する状況 Language related environment for foreign residents

「生活のための日本語：全国調査」国立国語研究所 2009年

"Japanese for Living: Countrywide Survey" conducted by National Institute for Japanese Language

英語ができる人 / 44%

Able to communicate in English 44%

日本語ができる人 / 62.6%

Able to communicate in Japanese 62.6%

6割以上の外国人は日本語を使って
コミュニケーションをとることができる

More than 60% of foreign residents are
able to communicate in Japanese.

やさしい日本語のポイント

Characteristics for Easy and Plain Japanese

- 文章は短く、一文で一つの情報提供に
Shorter sentences and put one message into one sentence
- 主語を明確にし、二重否定やあいまいな表現を避ける
Making subject clearcut and avoid Double-negative sentence and ambiguous expressions
- ふりがなをふる（全文ひらがなはかえってわかりにくい）
Place furigana (Note: furigana for whole sentences makes them harder to understand the meaning.)
- 敬語はつかわない
Avoid Keigo or honorific expressions
- 写真やイラストを併用する など
Use photographs and illustrations with sentences, etc.

やさしい日本語の意義

Significance of Easy and Plain Japanese

- 在住外国人の国籍が多様化する中、多くの外国人とコミュニケーションをとっていくための重要なツール
In the time of diversified foreign residents, it is a necessary communication tool for us to communicate with them.
- 日本人と外国人が互いに思いやりを持ち、やさしい日本語を使って歩み寄ることで、多文化共生の意識を醸成
We will foster intercultural inclusive society to use Easy and Plain Japanese and move closer together with kind and warm-hearted attitude between Japanese and foreigners.

Management Plan

2022-2025

— (公財) 板橋区文化・国際交流財団 経営計画 2025 —

文化と国際交流の力で 板橋を元気に

Inspire Itabashi with its influential power of “Culture” and “International Exchanges”



板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation